

Noty o autorach | Biographical Notes

Michał Bajer, dr hab. – adiunkt w Instytucie Literatury i Nowych Mediów Uniwersytetu Szczecińskiego. Jego prace dotyczą przekładu i poetyki literackiej w XVII i XVIII-wiecznej Europie, zwłaszcza w Polsce i we Francji. Ostatnio opublikował kilka wydań krytycznych i jedną monografię: *Klasyzm – przekład – prestiż. Oświeceniowe spolszczenia tragedii Corneille’a i Racine’a (1740–1830) w perspektywie historycznoliterackiej* (2020) oraz kilka artykułów, m.in. „La traduction des descriptions ‘savantes’ de Delille: le troisième chant de L’Homme des champs en anglais, en italien et en polonais” („Cahiers Roucher-André Chénier” 38 [2020]: 61–77), „De la librairie à la traduction dramatique: le livre de théâtre français en Prusse royale et en Pologne (1680–1730)” (w: „A qui lira”: Littérature, livre et librairie en France au XVIIe siècle, red. M. Bombart, S. Cornick, H. Kelle Rahbé, M. Rosellini, 2020). Email: michal.bajer@usz.edu.pl.

Meenakshi Bharat, prof. – writer, translator, reviewer and cultural theorist, teaches in the Department of English, Sri Venkateswara College, University of Delhi. Her special interests include children’s literature, women’s fiction, film, postcolonial, adaptation, translation and cultural studies – areas which she has extensively researched. Apart from numerous articles, she has published critical monographs, *The Ultimate Colony: The Child in Postcolonial Fiction Troubled Testimonies: Terrorism and the English Novel in India* (2016) and *Shooting Terror: Terrorism and the Hindi Film* (2020) take on the impact of colonization, and terrorism on contemporary Indian culture, and two children’s books. She has edited several critical anthologies, five volumes of Indo-Australian short fiction. Her wide and variegated writing, both creative and critical, is spurred by contemporary concerns. She served as President of the International Federation of Modern Languages and Literatures (FILLM, UNESCO, 2014–2017). She is on the advisory board of the FILLM Series, John Benjamins, The Netherlands. Email: meenakshibharat@gmail.com.

Barbara Bibik, dr hab. – prof. UMK w Katedrze Filologii Klasycznej. Zainteresowania naukowe: tragedia grecka i jej recepcja oraz problematyka przekładów z języków klasycznych. Opublikowała m.in. monografię *Translatoris vestigia. Projekcje inscenizacyjne wybranych polskich tłumaczy „Orestei” Ajschylosa* (2016). Jest współredaktorką serii

(festiwali i publikacji będących ich pokłosiem) zatytułowanej *Za kulisami. Toruńskie spotkania wokół dramatu* – edycja pierwsza (poświęcona dramatowi i teatrowi Rosji i Ukrainy (2020), edycja druga (poświęcona dramatowi oraz teatrowi chińskiemu i chińskojęzycznemu (2022), edycja trzecia (poświęcona dramaturgii francuskojęzycznej (2023), edycja czwarta (poświęcona dramaturgii niemieckojęzycznej, w przygotowaniu). Email: bb@umk.pl.

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, dr hab. – prof. w Instytucie Badań Literackich PAN; polonistka i anglistka, literaturoznawczyni, przekładoznawczyni, tłumaczka. Autorka monografii *Ewolucje teorii. Biologizm w modernistycznym literaturoznawstwie rosyjskim* (2011) i *Modernist Translation. An Eastern European Perspective. Models, Semantics, Functions* (2016) oraz artykułów z historii literaturoznawstwa wschodnio- i środkowoeuropejskiego, badań nad europejskimi modernizmami literackimi, a także przekładoznawstwa literacko-kulturowego. Email: tamara.brzostowska@ibl.waw.pl.

Dorothy Figueira, prof. – a Distinguished Research Professor at the University of Georgia (USA). Her scholarly interests include religion and literature, translation theory, exoticism, myth theory, and travel narratives. She is the author of *Translating the Orient* (1991), *The Exotic: A Decadent Quest* (1994) and *Aryans, Jews and Brahmins* (2002), *Otherwise Occupied: Theories and Pedagogies of Alterity* (2008), *The Hermeneutics of Suspicion* (2015), and *The Afterlives of the Gita* (2023). She has also edited a number of volumes in Comparative Literature, Indian theater, immigrant literature, and translation theory. She has served as the editor of “The Comparatist” (2008–2011) and as editor of “Recherche litteraire/ Literary Research”. She is an Honorary President of the International Comparative Literature Association, and has served in the past on the boards of the American Comparative Literature Association and the Southern Comparative Literature Association. She has held fellowships from the American Institute for Indian Studies, Fulbright Foundation and the NEH. She has been a Visiting Professor at the University Lille (France), Jadavpur University (Kolkata, India), Indira Gandhi Open University in New Delhi (India), the University of Pune (India), Tartu University and the Jagellonian University (Poland). In 2015, she was the Matteo Ricci Scholar in Literature at the University of Macerata (Italy). Email: figueira@uga.edu.

Katarzyna Jaworska-Biskup, dr hab. – adiunkt w Instytucie Literatury i Nowych Mediów Uniwersytetu Szczecińskiego. Absolwentka Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Szczecińskiego. Jej zainteresowania badawcze dotyczą prawa i literatury, literatury i prawa Walii i Szkocji oraz komparatystyki. Autorka prac naukowych z pogranicza nauk prawnych i literackich. Email: katarzyna.jaworska-biskup@usz.edu.pl.

Maciej Jońca, dr hab. – prawnik i historyk sztuki, profesor prawa rzymskiego na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Szczecińskiego. W swoich ostatnich badaniach skupia się na formach oddziaływania prawa rzymskiego na kulturowy obraz współczesnego świata. Członek Kolegium Redakcyjnego „Edukacji Prawniczej”, stały współpracownik „Dziennika Gazety Prawnej” oraz „Temidium”. Email: maciej.jonca@usz.edu.pl.

Aleksandra Kamińska, dr – doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa francuskiego. Od października 2015 r. adiunkt w Katedrze Filologii Romańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego. Obszar zainteresowań: perswazja retoryczna, problematyka aksjologiczna w literaturze, romantyzm francuski, zwłaszcza twórczość literacka Chateaubrianda, twórczość Jorisa-Karla Huysmansa (dekadencki bohater a nawrócenie w trylogii *Katedra, Olbat, W drodze*) oraz melodramat Pixérécourta i jego związki z teatrem romantycznym. Email: aleksandra.kaminska@usz.edu.pl.

Marta Kaźmierczak, dr hab. – rusycystka, anglistka, przekładoznawczyni, adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW. Zainteresowania badawcze: przekład literacki – szczególnie jego aspekty kulturowe – intersemiotyczność oraz zagadnienia recepcji (m.in. parateksty wydawnicze). Autorka monografii *Przekład w kręgu intertekstualności. Na materiale tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana* (2012), rozpraw dotyczących tłumaczenia Leśmiana, Miłosza, Lermontowa, Tolkiena, Akunina, literatury dziecięcej i znaku jako problemu przekładu, a także haseł translatologicznych w internetowej encyklopedii tematycznej *Sensualność w kulturze polskiej* (IBL PAN), w tym dotyczących polisemiotyczności w perspektywie tłumaczeniowej. Email: mkazmierczak@uw.edu.pl.

Klaudia Koczur-Lejk, dr hab. – bohemistka, absolwentka Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Pracuje w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego. Jest autorką dwóch monografii i wielu artykułów poświęconych literaturze czeskiej i językowi czeskiemu, a także współautorką Polsko-czesko-rosyjsko-ukraińskiego słownika pojęć literackich, realizowanego w ramach grantu Ministerstwa Nauki i Informatyzacji. Zainteresowania badawcze: czeska proza parenetyczna XVI i XVII wieku, najstarsze kontakty literackie polsko-czeskie, historia, teoria i praktyka przekładu kulturowo nacechowanego materiału językowego na język genetycznie bliski. Email: klaudia.koczur@usz.edu.pl.

Piotr Krupiński, dr hab. – profesor Uniwersytetu Szczecińskiego, polonista, historyk literatury. Dyrektor Instytutu Literatury i Nowych Mediów Uniwersytetu Szczecińskiego. Członek jury Nagrody Literackiej „Jantar” – Nagrody Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego. Od 2003 do 2012 r. redaktor Szczecińskiego Dwumiesięcznika Kulturalnego „Pogranicza”. Autor monografii *Ciało, historia, kultura. Pisarstwo Mariana Pankowskiego i Leo Lipskiego wobec tabu* (2011, książka nagrodzona Zachodniopomorskim Noblem), *„Dlaczego gęsi krzyczały?”*. *Zwierzęta i Zagłada w literaturze polskiej XX*

i XXI wieku (2016), *Co się śni zwierzętom? Eseje z pogranicza zoofilologii i psychoanalizy* (2021). Zainteresowania naukowe: literackie reprezentacje doświadczeń granicznych (Zagłada, wojna, głód), Human-Animal Studies, studia nad literaturą regionalną. Email: piotr.krupinski@usz.edu.pl.

Katarzyna Lukas, dr hab. – profesor w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Gdańskiego. Literaturoznawczyni, zajmuje się przekładoznawstwem, komparatystyką literacką, problematyką pamięci kulturowej. Autorka monografii: *Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza* (2008, wydanie niemieckie: 2009), *Fremdheit – Gedächtnis – Translation: Interpretationskategorien einer kulturorientierten Literaturwissenschaft* (2018). Współredaktorka sześciu tomów zbiorowych, m.in. *Translation im Spannungsfeld der „cultural turns”* (2013); współredaktorka (z M. Eberharterm) czasopisma „Przekładaniec” nr 47/2023 (numer tematyczny „Biografie tłumaczy”). Email: katarzyna.lukas@ug.edu.pl.

Agata Mrowińska, dr – komparatystka, obroniła rozprawę doktorską pod tytułem „Trzecia przestrzeń w literaturze. Twórcza synteza tradycji literackich Starego i Czarного Kontynentu w prozie karaibskiej po roku 1960 (na przykładzie powieści Patricka Chamoiseau, Simone Schwarz-Bart i Namba Roya)” na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, której fragment przedstawia w prezentowanym artykule. Poza literaturą karaibską oraz zjawiskiem literatury mówionej interesuje się kwestią przekładu, w tym przekładu kulturowego, literaturami Afryki, zagadnieniem archiwum w kontekście badań postkolonialnych, geografą kulturową, zjawiskiem kreolizacji i nowymi opisami procesu globalizacji. Email: agat.mrowinska@gmail.com.

Olga Płaszczewska, prof. dr hab. – historyk literatury i komparatystka, tłumaczka, z wykształcenia polonistka i italianistka, wykładowczyni w Katedrze Komparatystyki Literackiej Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, członkini redakcji dwumiesięcznika „Arcana”. Autorka licznych prac z literatury porównawczej, m.in. książek *Błazen i błazeństwo w dramacie romantycznym* (2002), *Wizja Włoch w polskiej i francuskiej literaturze okresu romantyzmu* (2003, wznowienie 2022), *Włoskie przekłady dzieł Juliusza Słowackiego* (2004), *Przestrzenie komparatystyki – italianizm* (2010), *Włoskie divertimento. Szkice komparatystyczne* (2017), *Gabinety, pracownie, mieszkania pisarzy i artystów w literaturze XIX–XX wieku* (2021). Email: olga.plaszczewska@uj.edu.pl.

Ewa Rajewska, dr hab. – prof. UAM, literaturoznawczyni, translatolożka, redaktorka przekładu i tłumaczka literacka. Kierowniczka specjalizacji przekładowej, prowadzonej na studiach magisterskich w Instytucie Filologii Polskiej UAM w Poznaniu. Autorka kilku książek, w tym *Stanisław Barańczak – poeta i tłumacz* (2007) oraz *Domysł portretu. O twórczości oryginalnej i przekładowej Ludmiły Marjańskiej* (2016). Przełożyła m.in.

Filozofię formy literackiej Kennetha Burke'a (2014). W tandemie z prof. Ewą Kraskowską skoordynowała i zredagowała kolektywne przekłady *Mityngów myśli* Davida Damroscha (2011), *Narratologii* Mieke Bal (2012), *Wydziałowych wież* Elaine Showalter (2015) oraz *Literatury w użyciu* Rity Felski (2016). Email: rajewska@amu.edu.pl.

Radosław Rusnak, dr hab. – adiunkt w Instytucie Literatury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego, autor monografii: *Seneca noster, cz. 1: Studium o dawnych przekładach tragedii Seneki Młodsze* (2009) oraz „*Elegii ksiąg czworo*” *Jana Kochanowskiego – w poszukiwaniu formuły zbioru* (2019), wydawca tekstów dawnych, m.in. Stanisława Morsztyna, tłumacz. Do jego zainteresowań naukowych należą twórczość Jana Kochanowskiego, kultura włoskiego i polskiego renesansu, dramat wieku XVI. Email: rrusnak@uw.edu.pl.

Marta Skwara, prof. dr hab. – kierowniczka Zespołu Komparatystyki i Translatologii w Instytucie Literatury i Nowych Mediów na Uniwersytecie Szczecińskim, członkini Zarządu Polskiego Stowarzyszenia Komparatystyki Literackiej, redaktorka naczelna „Rocznika Komparatystycznego”. Autorka ośmiu monografii (w tym dwóch współautorskich) i ponad stu artykułów poświęconych różnym aspektom komparatystyki i translatologii kulturowej, zwłaszcza europejskiemu i transatlantyckiemu romantyzmowi i modernizmowi. Na rozwój swoich prac o literaturze polskiej w kontekstach światowych otrzymała m.in. stypendia Fundacji Kościuszkowskiej oraz Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta. W 2007 i 2010 roku zdobyła granty NCNu, których wynikiem były monografie: „*Polski Whitman. O funkcjonowaniu poety obcego w kulturze narodowej*” (2010) oraz *Polskie serie przekładowe wierszy Walta Whitmana* (2014). Obecnie w druku znajduje się kolejna monografia, efekt grantu NPHR (*The Polish Whitman*, University of Iowa Press) oraz anglojęzyczna monografia poezji polskiej. Email marta.skwara@usz.edu.pl.